Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żona własnym ciałem nie włada ale mąż podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada ale żona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie żona\* rozporządza własnym ciałem, lecz mąż; podobnie nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobieta własnym ciałem nie włada, ale mąż; podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada, ale kobieta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żona własnym ciałem nie włada ale mąż podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada ale żona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie żona rozporządza własnym ciałem, lecz mąż. I, podobnie, nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żona nie ma władzy nad własnym ciałem, lecz mąż. Podobnie i mąż nie ma władzy nad własnym ciałem, lecz żona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żona własnego ciała swego w mocy nie ma, ale mąż; także też i mąż własnego ciała swego w mocy nie ma, ale żona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żona nie ma w mocy ciała swego, ale mąż. Także i mąż nie ma w mocy swej ciała swego, ale żona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona nie rozporządza własnym ciałem, lecz jej mąż; podobnie też i mąż nie rozporządza własnym ciałem, ale żona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie żona rozporządza własnym ciałem, lecz mąż; podobnie nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona nie jest panią własnego ciała, ale mąż. Podobnie i mąż nie jest panem swego ciała, lecz żona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona nie rozporządza własnym ciałem, lecz jej mąż; podobnie mąż nie rozporządza własnym ciałem, ale jego żona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żona nie zarządza swym ciałem, lecz mąż; i podobnie mąż nie zarządza swym ciałem, lecz żona.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żona nie rozporządza swoim ciałem, lecz mąż; tak samo nie mąż rozporządza swoim ciałem, lecz jego żona.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona nie może swobodnie dysponować własnym ciałem, lecz jej mąż. Podobnie i mąż nie może swobodnie dysponować własnym ciałem, lecz jego żona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дружина не володіє своїм тілом, а чоловік; так само й чоловік не володіє своїм тілом, а дружина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie żona włada własnym ciałem ale mąż; i podobnie, także nie mąż włada własnym ciałem ale żona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żona nie ma władzy nad swoim ciałem, tylko jej mąż; podobnie mąż nie ma władzy nad własnym ciałem, tylko jego żona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żona nie sprawuje władzy nad swoim ciałem, tylko jej mąż; podobnie też mąż nie sprawuje władzy nad swoim ciałem, tylko jego żona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żona przekazuje władzę nad swoim ciałem mężowi, a mąż—żonie. |

1. 1) <x>470 4:10</x>; <x>590 3:5</x>; <x>610 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)